

L'articolo neutro greco

La declinazione dell'articolo τὸ

di GIANNI MONTEFAMEGLIO

A differenza dell'italiano, che ha parole solo maschili o femminili, il greco ha anche il genere neutro. Esiste quindi anche un **articolo greco neutro**. Vediamolo:

L'ARTICOLO DETERMINATIVO NEUTRO GRECO			
CASO	SINGOLARE	PLURALE	TRADUZIONE
Nom.	τὸ	τὰ	Con l'articolo <i>il</i> oppure <i>la</i> (singolare o plurale), secondo il genere e il numero italiani
Gen.	τοῦ	τῶν	
Dat.	τῷ	τοῖς	
Acc.	τὸ	τὰ	

Vediamo alcuni esempi di traduzione, prendendo due vocaboli greci neutri: πνεῦμα ed ἔργον. Ambedue neutri in greco, il primo significa "spirito" (maschile in italiano) e il secondo "opera" (femminile in italiano). Come tradurre τὰ πνεύματα di *Mr* 3:11? Rispettando la lingua italiana, quindi "gli spiriti". E come tradurre τὰ ἔργα di *Gal* 5:19? Sempre rispettando la lingua italiana, quindi "le opere".

Alcune curiosità

- Osservate il dativo singolare:

τῷ

Come già sappiamo, c'è un piccolo segno sotto l'ω. Sappiamo già che è lo *iota* sottoscritto (scritto sotto). Senza indagare troppo sul perché, ci accontentiamo di notarlo.

- Notate che, a parte il nominativo e l'accusativo (singolari e plurali), gli altri casi ovvero il genitivo e il dativo sono praticamente identici a quelli del maschile, sia al singolare sia al plurale.

- L'accusativo è uguale al nominativo in tutti e due i numeri, singolare e plurale.
- Notate gli accenti gravi. Siccome agli articoli seguono dei nomi che non ne sono mai separati da punteggiatura, l'accento non può che essere grave.

ESERCIZIO PERSONALE

Osservate il seguente testo biblico nell'originale greco e individuate **l'articolo neutro** nel suo numero (singolare o plurale) e anche nei suoi casi, scoprendo di quale caso si tratta (nom., gen., dat., acc.). Nota: Giacché diversi casi del neutro sono praticamente identici al maschile, non sapendo se si tratta di maschile o neutro, individuateli ugualmente; per il nominativo/accusativo neutro, giacché sono identici, indicate ambedue. Subito dopo, lo stesso brano sarà riproposto con la soluzione, che raccomandiamo di non guardare prima aver svolto l'esercizio.

Ap 2:1 Τῷ ἀγγέλῳ τῷ ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράψον Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν, **2** Οἶδα τὰ ἔργα σου, καὶ τὸν κόπον καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνη βαστάσαι κακοὺς, καὶ ἐπίρασας τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους, καὶ οὐκ εἰσίν, καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς· **3** καὶ ὑπομονήν ἔχεις, καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐ κεκοπίακες. **4** ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφῆκες. **5** μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκες, καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποιήσον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι, καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανόησης. **6** ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ καγὼ μισῶ. **7** Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ. **8** Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῷ ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας γράψον Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν, **9** Οἶδά σου τὴν θλίψιν καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ πλούσιος εἶ, καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτοὺς, καὶ οὐκ εἰσίν, ἀλλὰ συναγωγή τοῦ Σατανᾶ. **10** μὴ φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. ἰδοὺ μέλλει βάλλειν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε, καὶ ἔχητε θλίψιν ἡμερῶν δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς. **11** Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῆ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου. **12** Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγᾶμῳ ἐκκλησίας γράψον Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξειαν **13** Οἶδα ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀντίπας, ὁ μάρτυς μου, ὁ πιστὸς [μου], ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν, ὅπου ὁ Σατανᾶς κατοικεῖ.

SOLUZIONE

Ap 2:1 Τῷ [sing. dat.] ἀγγέλῳ τῷ [sing. dat.] ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράψον Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν [plur. gen.] ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν [plur. gen.] χρυσῶν, **2** Οἶδα τὰ [plur. nom./acc.] ἔργα σου, καὶ τὸν κόπον καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνη βαστάσαι κακοὺς, καὶ ἐπίρασας τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους, καὶ οὐκ εἰσίν, καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς· **3** καὶ ὑπομονήν ἔχεις, καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ [sing. nom./acc.] ὄνομά μου, καὶ οὐ κεκοπίακες. **4** ἀλλὰ ἔχω κατὰ [plur. nom./acc.] σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφῆκες. **5** μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκες, καὶ μετανόησον

καὶ τὰ [plur. nom./acc.] πρῶτα ἔργα ποιήσον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι, καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ [sing. gen.] τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανοήσης. **6** ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις ὅτι μισεῖς τὰ [plur. nom./acc.] ἔργα τῶν [plur. gen.] Νικολαϊτῶν, ἃ κἀγὼ μισῶ. **7** Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ [sing. nom./acc.] πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. **Τῷ [sing. dat.]** νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ [sing. gen.] ξύλου τῆς ζωῆς, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ [sing. dat.] παραδείσῳ τοῦ [sing. gen.] θεοῦ. **8** Καὶ τῷ [sing. dat.] ἀγγέλω τῷ [sing. dat.] ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας γράψον Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν, **9** Οἶδά σου τὴν θλίψιν καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ πλούσιος εἶ, καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν [plur. gen.] λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτοῦς, καὶ οὐκ εἰσὶν, ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ [sing. gen.] Σατανᾶ. **10** μὴ φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. ἴδου μέλλει βάλλειν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε, καὶ ἔχητε θλίψιν ἡμερῶν δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς. **11** Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ [sing. nom./acc.] πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῆ ἔκ τοῦ [sing. gen.] θανάτου τοῦ [sing. gen.] δευτέρου. **12** Καὶ τῷ [sing. dat.] ἀγγέλω τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν **13** Οἶδα ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ [sing. gen.] Σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ [sing. nom./acc.] ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀντίπας, ὁ μάρτυς μου, ὁ πιστὸς [μου], ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν, ὅπου ὁ Σατανᾶς κατοικεῖ.